

ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С ЭКСПЛИЦИТНЫМ ОТРИЦАНИЕМ В СОВРЕМЕННОМ НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКЕ

Н. ГАСТИЛЕНЕ

Под фразеологизмами с эксплицитным отрицанием понимаются такие, в которых формально присутствуют отрицательные средства. С семантической точки зрения их можно разделить на две группы. Первую группу составляют фразеологические отрицания, которые с помощью образа передают общее отрицание, ко второй относим фразеологизмы, при помощи которых создаваемый образ передает понятие отрицания в более ограниченном диапазоне, связанном с каким-либо абстрактным понятием, свойством характера, ситуацией и т. д.

Распределим первую группу по синонимическим рядам. В один синонимический ряд можно объединить фразеологизмы, заменяющие *niemand*. Значение местоимения *niemand* выражают следующие образы — имена существительные с разной стилистической окраской: *Das glaubt kein Pferd* (фам.), *das begreift (versteht, glaubt, kapiert) kein Schwein* (фам.), *oder kein Aas* (вульг.). Вместо местоимения *niemand* могут употребляться и другие фразеологизмы с иным значением: *kein Schwanz war da* (фам.), *kein Teufel kann das wissen, er fürchtet nicht den Teufel* (фам.).

“*Sie imponieren den Leuten so schrecklich, Heilbutt. Vor Ihnen genießen Sie sich so anzugeben, wie sie möchten*“. Er lacht. “Vor mir genießt sich kein Aas“ (Н. Fall., Kl. М.).

Разнообразная стилистическая окраска данных фразеологизмов объясняется возможностью дифференциально оценивать лицо (*niemand*). В данном случае в качестве образов выступают животные (*Pferd, Schwein*) или части их тела (*Schwanz*), а также демоническая сила (*Teufel*). Все эти образы отличаются конкретностью, даже понятие, выражаемое словом „черт“, в народном творчестве обычно носит конкретный характер.

Сочетание *auf keinen Fall* может быть также заменено равнозначными синонимами: *kein Bein, nicht für einen Wald voll Affen, nicht für Geld und gute Worte, nicht in die (kalte) Lamäng* (из франц. „рука“). Данные фразеологизмы носят литературно-разговорный оттенок, иногда с юмористической окраской (*nicht für einen Wald voll Affen*).

“*Sie wundern sich vielleicht*“ — *stotterte Unrat. „Aber kein Bein“*, erklärte Sie (Н. Mann, P. U.).

Синонимический ряд образуют фразеологизмы, субстантивный стержень которых сам по себе выражает незначительную, бесценную величину, например: *nicht die Bohne, nicht ein Jota, keinen Deut wert, keinen Pfifferling*

wert, keine Spur, kein Funken, nicht die Spur von einer Bohne, kein Pappenstiel, kein Schußpulver wert. В этих случаях образы выражены посредством конкретных, знакомых в реальной действительности предметов или растений. Функционируя в речи, упомянутые образы весьма наглядно подчеркивают отрицание. Примеры:

„Tag, Junge. Es ging wirklich nicht eher. Böse?“ „Keine Spur. Nur wir werden endlos sitzen müssen“ (H. Fall., Kl. M.). „Vielleicht sagen Sie mir, was Sie ihm erzählt haben? Ich muß doch Bescheid wissen“. „I wo keine Bohne! Warum müssen Sie denn?! Sie können doch gar nicht lügen, das sieht man doch“ (H. Fall., Kl. M.). „Kein Funken Selbstkritik“, erwiderte er (H. Kant, A.).

Образная семантика данных фразеологизмов возникает на близкой к ней основной понятийной семантике существительных (*Bohne, Funken, Spur*).

Следующая группа фразеологизмов объединяется тем, что все они заменяют отрицание *nichts*. Сами же фразеологизмы не синонимичны: *damit ist kein Blumentopf zu gewinnen (du kannst bei mir keinen Blumentopf gewinnen) — nichts gewinnen. Keinen Stein auf dem anderen lassen — nichts lassen. Kein Sterbenswörtchen sagen — nichts sagen. Jemandem nicht um die Ecke trauen — um nichts trauen. Er hat nicht das Schwarze unter den Nägeln — er hat nichts. Um keinen Fußbreit (Fingerbreit), nicht um einen Haarbret (Fußbreit, Fingerbreit) — um nichts. „Laß mir das Geld für die Kartoffeln lieber gleich geben. Diesem Händler würde ich nicht um die Ecke trauen“¹.*

Стилистическая окраска приведенных фразеологизмов носит литературно-разговорный оттенок. Образными стержнями их являются имена существительные, конкретность которых весьма неравномерна: выступают или конкретные предметы (*Blumentopf, Stein*), или конкретизированные понятия (*das Schwarze, Sterbenswörtchen, Fußbreit, Haarbret*).

Во второй группе фразеологизмов функционируют образы, которые передают отрицание в более ограниченном диапазоне. Такие фразеологизмы не конкурентны словам *nicht* или *nichts* и применяются с определенным отрицанием, например, выражают какое-либо абстрактное понятие. Так, вместо словосочетания *keine Ahnung haben* (не иметь понятия) функционируют многочисленные равнозначные его синонимы: *keinen blassen Dunst von etwas haben, keinen Schimmer haben, keinen Schimmer einer Ahnung haben, nicht den Schimmer der Ahnung einer Idee haben, keinen Schimmer von einer Idee haben, keine blasse Ahnung haben, keine blaue Ahnung eines blassen Dämmererscheinens haben, keine Ahnung von Tuten und Blasen haben, nicht die mindeste Ahnung von einer Ahnung haben*.

В данных словосочетаниях абстрактное имя существительное *Ahnung* конкретизируется разными путями. Вместо слова *Ahnung* выступают конкретные синонимы *Dunst, Schimmer* и *Dämmerchein*. В случае, когда имя существительное *Ahnung* во фразеологизме остается, конкретность ему придает имя прилагательное *blasse* или *blaue*, превосходная форма сравнения *mindeste* или конкретные имена существительные *Ahnung von Tuten und Blasen*. Данные синонимы указывают не только на разные средства конкретизации образа, но и на тенденцию посылающего выражать узальное понятие более интенсивно, экспрессивно. Во фразеологизме *nicht die mindeste Ah-*

¹ Friederich W. Moderne Deutsche Idiomatik. München, 1966.

nung von einer Ahnung haben конкретность усиливает популярная в народном творчестве тавтология *Ahnung einer Ahnung*. В приведенных синонимах проявляется литературно-разговорная окраска.

Синонимическая группа создается вокруг отвлеченного имени существительного *Unsinn*, которое во фразеологизмах приобретает предметное значение. Сочетание *rede keinen Unsinn* (не говори глупости) может выражаться: *red keine Tone, rede keinen Mumpitz, quatsch keinen Rhabarbar, quatsch keinen Stiefel, rede doch nicht solches (soviel) Blech (Wellblech), rede (erzähl. quatsch) doch keine Opern, rede (erzähl) doch nicht (keinen) solchen Käse (Kohl, Mist), rede keine Makulatur*.

В данных равнозначных синонимах образ создается в результате необычного сочетания глагола говорения с разными конкретными и абстрактными существительными. Конкретизируя понятие *Unsinn* образ переносит его из абстрактной сферы в область представлений, чувственно ощущаемых оптически и осязательно (*Rhabarbar, Stiefel, Blech, Käse, Kohl*) или акустически (*Tone, Opern*).

Некоторые из перечисленных существительных, выступая в роли сложного слова (*quatsch kein Wellblech*), приобретают еще более определенную степень конкретности. Приведенным примерам свойственна разговорно-фамильярная окраска.

Фразеологизмы данной группы часто относятся к свойству человеческого характера, в большинстве случаев отрицательного. Например, быть „не в своем уме“ выражается равнозначными синонимами. В одних умственная неполноценность передается с помощью образа некомплектности каких-то предметов: *er hat sie nicht alle auf dem Christbaum, nicht alle Tassen im Schrank haben, nicht alle Windeln in der Kommode haben, nicht alle auf der Latte haben, nicht alle Tone auf der Zither haben, nicht alle auf dem Kasten haben*. В других фразеологизмах образность более проста: *nicht bei Groschen sein, nicht bei Trost sein, bei ihm ist es unterm Dach (Dachstübchen) nicht ganz richtig*.

Приведенные фразеологизмы носят разговорно-фамильярную окраску и весьма часто функционируют в диалогах, например:

Er sagte über die Schulter weg: „Sie sind wohl nicht bei Groschen? Was kann ich denn dafür?“ (A. Seg., Kopfl.). „Vierhundert Fahrzeuge?“ rief Willy Cebhardt erschrocken. „Du bist nicht bei Trost, Fiedler, wo nimm ich die her?“ (W. Br., F. T.).

О человеке, который не отличается умом, говорят: *er ist kein großes Licht (kein Kirchenlicht, keine große Leuchte), er hat das Pulver nicht erfunden*. Свойство „быть зубастым“ во фразеологизме конкретизируется посредством образа *Haare auf den Zähnen haben*. В нижеприведенной индивидуальной речи писателя на основе упомянутого фразеологизма создается более яркий синоним:

„Das ist doch ein Weib, – das müssten Sie doch wissen! Die hat Haare auf den Zähnen, i wo, keine Haare, Igelborsten hat sie drauf!“ (H. Fall., J. st.).

Данный образ усилен путем контрастного сопоставления: *Keine Haare, sondern Igelborsten*.

К определенной ситуации можно отнести ряд фразеологизмов: *das geht auf keine Kuhhaut* (этому просто не поверишь), *da bleibt kein Auge trocken* (в данной ситуации все плачут или смеются), *den Wald vor lauter Bäumen nicht sehen* (не видеть основного за мелочами), *da beißt keine Maus einen Faden ab* (это невозможно изменить), *das macht den Kohl (das Kraut, die Suppe) nicht fett* (от этого большой пользы не будет). Характерной особенностью приведенных образов является жизненность ситуации, на базе которой они создаются, например:

„Redensarten machen den Kohl nicht fett“, *entschied Guste* (H. Mann, U.).
... *dachte Marie. Sie sagte: „Ich habe nichts Böses getan, ich habe nichts auf dem Kerbholz“* (A. Seg. Tot.).

В эту группу можно включить и сравнения, которые в отрицательно-эксплицитном виде нам не встречались, кроме отдельных случаев в разговорной речи: „*Selbst der tapferste Mann kann nicht wie ein Löwe kämpfen, selbst die dickste Frau ist nicht so dick wie eine Litfaßsäule*“².

Фразеологизмы с экстримным отрицанием могут различаться вариантами, не затрагивающими внутренней организации материального состава фразеологических единиц. Некоторые варианты основаны на вариациях грамматического порядка, например: *jemandem nicht das Schwarze unter den Nägeln gönnen* — *jemandem nicht das Schwarze unter dem Nagel gönnen* (вариация числа имен существительных), *sich weder vor dem Tod noch vor dem Teufel fürchten* — *sich vor Tod und Teufel nicht fürchten* (вариация артиклей и формальных отрицательных средств). Другие варианты связаны с вариацией словоформ лексического состава компонентов, например: *nicht um einen Haarbret* — *nicht um einen Fußbret* — *nicht um einen Fingerbret* (вариация первого компонента сложного слова). Фразеологизм *das geht auf keine Kuhhaut* в индивидуальном творчестве выступает в следующем варианте: *Was unser Huhn nun noch alles versuchte, das geht wirklich auf keine Hühnerhaut*³.

Стержневое сложное слово данного фразеологизма изменило свой первый компонент (*Kuhhaut* — *Hühnerhaut*). В экспрессивном отношении лексические вариации более интересны, чем грамматические. Во-первых, они неожиданны, новы, менее узуальны. Во-вторых, поскольку во фразеологизмах семантическая монолитность преобладает над структурной раздельностью, вариации лексем более соответствуют экспрессивно-образной сущности фразеологизмов.

Структура данных фразеологизмов весьма разнообразна. Они могут иметь: а) форму целого предложения, где ни один компонент не свободен, например: *Da beißt keine Maus einen Faden ab*; б) форму целого предложения, где один компонент свободно замещается, а остальные компоненты связаны, например: *Damit ist kein Blumentopf zu gewinnen*. Свободное замещение предложного дополнения *damit*. К этому типу относятся: *Er hat nicht das Schwarze unter den Nägeln* — со свободным замещением подлежащего. *Das begreift kein Schwein* — со свободным замещением прямого дополнения; в) форму словосочетания: *jemandem nicht um die Ecke trauen*, где связаны глагол и пред-

² Пример заимствован у Riesel E. *Stilistik der Deutschen Sprache*. М., 1963, с. 167.

³ Die Zauberruhe. Berlin, 1965, с. 255.

ложная группа; г) форму сочетания отрицание + предлог + существительное, например: *nicht um einen Haarbret, nicht für einen Wald voll Affen*. Данное сочетание включается в предложение со свободным заполнением позиций подлежащего и сказуемого.

СОКРАЩЕНИЯ

- A. Seg. – Seghers A. Die Toten bleiben jung. Moskau, 1951.
A. Seg., Kopfl. – Seghers A. Der Kopflohn. Prag–Basel, 1933.
H. Fall. – Fallada H. Jeder stirbt für sich allein. Berlin, 1958.
H. Fall., Kl. M. – Fallada H. Kleiner Mann – was nun? Berlin, 1961.
H. Kant, A. – Kant H. Die Aula. Berlin, 1965.
H. Mann, U. – Mann H. Der Untertan. Berlin, 1929.
H. Mann, P. U. – Mann H. Professor Unrat. Berlin–Wien–Leipzig, 1925.
W. Br., F. T. – Bredel W. Fünfzig Tage. Berlin, 1950.

LTSR Mokslų Akademija
Užsienio kalbų katedra

[teikta
1976 m. rugsėjo mėn

DIE REDEWENDUNGEN MIT EXPLIZITER VERNEINUNG IN DER DEUTSCHEN GEGENWARTSSPRACHE

N. GASTILIENÉ

Zusammenfassung

Unter Redewendungen mit expliziter Verneinung versteht man solche, die auf Grund ihrer Verneinungswörter negative Aussage übertragen. Sie werden entsprechend ihrer Semantik in zwei Gruppen zerlegt und einer Analyse unterzogen: 1) Redewendungen, deren Sinn eine bildlich – übertragene allgemeine Verneinung erschließen läßt, und 2) Redewendungen, deren inhaltliche Verneinung ein begrenztes Bereich (Begriff, Merkmal, Situation) umfaßt.